

Скорость оратора и ее влияние на осуществление синхронного перевода

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Зигмантович Дарья Сергеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия
E-mail: dashazigmantovich@mail.ru

Устный синхронный перевод (далее - УСП), играющий большую роль в обеспечении коммуникации на уровне международных переговоров, часто становится объектом целого ряда исследований, проводимых как теоретиками, так и самими переводчиками. Настоящая работа, написанная в рамках диссертационного исследования, имеет целью детальное рассмотрение влияния одной из особенностей ораторского портрета на осуществление УСП с точки зрения его упрощения или осложнения.

Основной доминантой УСП является синхронность (или одновременность) восприятия речи на языке оригинала и порождения речи на языке перевода. Осуществление этого параллельного процесса значительно усложняется другой особенностью УСП: зависимость темпа обработки поступающей информации и темпа перевода от скорости речи оратора [1; 2; 3; 4; 7; 9]. Очевидно, что успех/неудача в осуществлении перевода зависит не только от переводчика (его знаний и переводческих компетенций), но и от оратора. Именно скорость, с которой оратор произносит свою речь, и является основным предметом настоящего анализа.

Описываемым нами вопросом в середине прошлого столетия интересовались многие переводчики, психологи и психолингвисты [1; 2; 3; 4; 7; 9]. Наибольший интерес представляет работа британского психолога Д. Гервера, который изучал влияние скорости воспроизведения текста на языке оригинала и уровень шума на деятельность синхронистов [5; 6; 7; 8]. Наблюдения за скоростью оратора описаны психологом в опубликованной им в 1969 году статье *The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters* («Влияние скорости исходного языка на деятельность синхронных переводчиков») [7]. В результате исследований синхронного перевода в паре «французский-английский» Д. Гервер пришел к выводу о том, что наиболее оптимальным для синхрониста является темп речи оратора в примерно 120 слов в минуту (что соответствует среднему темпу устной монологической речи). При увеличении обозначенного порога (например, до 164 слов в минуту и выше) качество перевода заметно ухудшается. В речи синхронистов не только появляются ошибки, и опускается значительный объем поступающего и обрабатываемого материала, но и значительно увеличивается отставание от оратора, а также возникают паузы хезитации [7, p. 55-63].

В качестве материала для нашего исследования мы использовали речи политических деятелей ряда стран (Россия, США и Франция), которые занимали или до сих пор занимают пост президента. В отличие от Д. Гервера мы, вслед за А.Ф. Ширяевым, приняли решение подсчитывать количество слогов в минуту. В соответствии с исследованиями советского психолингвиста наиболее удобным темпом воспроизведения текста оригинала для переводчика считается скорость в 170 слогов в минуту. В случае, когда оратор произносит речь со скоростью выше 220-230 слогов, синхронист испытывает определенные трудности, перечисленные нами выше [3, с. 34-36].

Анализ фактического материала показал, что скорость оратора действительно оказывает существенное влияние на осуществление процесса УСП. Вместе с тем необходимо

подчеркнуть, что данная переменная зависит от целого ряда параметров: место и время проведения заседания (встречи, выступления), тематика, личное отношение к теме, целевая аудитория и др. Медленный и средний темп воспроизведения текста оригинала оратором значительно упрощает процесс синхронного перевода: заданная оратором установка облегчает или, наоборот, осложняет восприятие, обработку и последующее воспроизведение информации. Высокая скорость вынуждает синхронных переводчиков переходить от перевода к пересказу услышанного, чтобы не пропускать важные кванты информации. В таком случае переводчику сложнее применять на практике механизмы синхронного перевода (все эти механизмы были подробно описаны советскими психолингвистами Г.В. Черновым [2] и А.Ф. Ширяевым [3] и представительницами французской школы устного перевода Д. Селескович и М. Ледерер [10; 11]). Более того, у синхрониста появляются паузы хезитации, недопустимые в устном переводе, молчание, пропуски, а также сбивается средний темп, к сохранению которого он стремится на протяжении всего процесса перевода. А это, в свою очередь, отрицательно сказывается на процессе и результате перевода.

Источники и литература

- 1) Миньяр-Белоручев, Р.К. Методика обучения переводу на слух / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Институт международных отношений, 1959. – 190 С.
- 2) Чернов, Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.В. Чернов. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 С.
- 3) Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 С.
- 4) Barik, H.C. A Study of Simultaneous Interpretation. Unpublished thesis submitted to the faculty of the University of North Carolina at Chapel Hill in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in the Department of Psychology / H.C. Barik. – University of North Carolina at Chapel Hill, 1969. – 349 P.
- 5) Gerver, D. Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing. Unpublished doctoral dissertation / D. Gerver. – University of Oxford, 1970.
- 6) Gerver, D. The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance / D. Gerver // ACTA PSYCHOLOGICA. – 1974. – № 38. – P. 159–167.
- 7) Gerver, D. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters / D. Gerver // The Interpreting Studies Reader / ed. by F. Pöchhacker and M. Shlesinger. – London; New York: Routledge, (1969) 2002. – P. 53–66.
- 8) Gerver, D. Simultaneous and Consecutive Interpretation and Human Information Processing / D. Gerver. – London: Social Science Research Council Report, HR 566/1., 1971. – 100 P.
- 9) Oléron, P., Nanpon, H. Research into simultaneous translation (translated by Ruth Morris) / P. Oléron, P. Nanpon // The Interpreting Studies Reader / ed. by Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger. – London; New York: Routledge, (1965) 2002. – P. 43–50.
- 10) Seleskovitch, D. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris : Didier Erudition , 2001. – 311 P.

- 11) Seleskovitch, D. Pédagogie raisonnée de l'interprétation / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris: Didier Erudition , 1989. – 281 P.